

é q u i ≈

v

a

Lexicologie Terminologie

l

Traduction

e

n

c

2013

e

40/1-2

s

Sommaire

AVANT-PROPOS

Mathieu MANGEOT-NAGATA,
Groupe d'étude en traduction automatique –
traitement automatisé des langues et de la parole
Laboratoire d'informatique de Grenoble

Marc VAN CAMPENHOUDT,
Centre de recherche en linguistique appliquée Termisti
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles

AU CŒUR DE LA SÉMANTIQUE

Gaëlle DOUALAN, Université de Paris-Sorbonne
La synonymie, relation d'équivalence, un artefact de la pensée? ...

Lassaâd OUESLATI, Université de Jendouba
*Unités monolexicales et unités polylexicales : entre équivalence
sémantique et synonymie, le cas des adverbes*

Abdellatif CHEKIR, Université de Gabès
*La traduction linguistique vers l'arabe : la métalangue polylexical
comme exemple*

AUX FRONTIÈRES DU LEXIQUE

Ying ZHANG, Université de Grenoble
et Mathieu MANGEOT-NAGATA, Université de Savoie
Bases lexicales multilingues : traitement des acronymes

Fethi JMIL, Université de la Manouba
*Le traitement des interjections dans le dictionnaire
bilingue français-arabe*

DIRE LA PENSÉE COMPLEXE

Claire DUCARME, Université de Liège

*Analyse de la microstructure comme prolégomènes à l'informatisation
d'un dictionnaire ancien : le cas particulier des Curiositez françaises
(1640) d'Antoine Oudin* p.135

Ward VAN de VELDE,

Institut supérieur de traducteurs et interprètes

*Le corpus BABELIRIS : d'une méthodologie de constitution
aux principales caractéristiques linguistiques* p.163

Christina DECHAMPS, Université nouvelle de Lisbonne,

*L'enseignement/apprentissage du français juridique :
une proposition de démarche terminologique et didactique* p.191

Télesphore NGARAMBE, Université nationale du Rwanda

*La traduction des aspects juridiques de la loi Gacaca du Rwanda.
Regards croisés* p.225

AU CŒUR DE LA THÉORIE SENS-TEXTE

Yauheniya YAKUBOVICH,

Universitat Autònoma de Barcelona

*Défigement dans les textes poétiques. Typologies et exemples
en français, espagnol, catalan, polonais, russe et biélorusse* p.251

Mariana BOTTA,

Universidade de São Paulo et Université de Montréal

*La terminologie de l'environnement en vulgarisation scientifique :
la famille lexicale de la régénération des forêts en portugais* p.277